



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es).			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións

D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e as estruturas léxicas e morfosintácticas propias do discurso científico-técnico.	A1 A2 A3	C4 C5 C8 C18 C24	D2 D6 D15 D22
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A3 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C24 C27	D2 D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18 D22 D23
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades traditolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	A4 A5	C3 C4 C8 C9 C11 C14 C17 C18 C22 C24 C26 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18

Contidos

Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos
Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	40	0	40
Estudo previo	0	4	4
Resolución de problemas de forma autónoma	2	30	32
Traballo	2	36	38
Proxecto	2	30	32
Cartafol/dossier	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que se presentarán os contidos da materia, a metodoloxía e os obxectivos que se pretenden alcanzar, así como o sistema de avaliación que se utilizará.
Traballos de aula	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Estudo previo	O alumnado deberán preparar os contidos da bibliografía da materia na forma que indicará a profesora na aula.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver problemas presentados pola profesora mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	Descrición
Traballo	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Proxecto	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Cartafol/dossier	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá unha encomenda de tradución/revisión que simulará un problema para o que os alumnos deberán propoñer unha solución. O traballo entregárase na semana 16.	30			
Traballo	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión que contarán un 20% da nota cada unha. A primeira haberá que entregala na semana 7 e a segunda na semana 10.	40	A3 A4 A5	C3 C4 C5 C8 C9 C11 C14 C17 C18 C22 C24 C26 C27	D2 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D22 D23
Proxecto	Haberá unha encomenda de tradución/revisión en forma de proxecto que se entregará na semana 14.	30			
Cartafol/dossier	O alumnado deberá subir o traballo de aula a Faitic seguindo as indicacións da profesora. Este cartafol de aula será obrigatorio para a avaliación continua e considerárase para axustar a nota final e resolver as asignacións de Matrícula de Honra en caso pertinente.	0			

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. De preferir o sistema de avaliación única, o alumnado deberá indicalo por escrito á docente nas dúas primeiras semanas de curso. En caso contrario, a avaliación realizarase seguindo os parámetros e requirimentos de avaliación continua, arriba indicados.

Avaliación continua

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á materia na segunda convocatoria de actas en xullo de 2019, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade.

Avaliación únicaPrimeira edición de actas (xaneiro de 2019)

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá dúas encomendas, que terá que realizar seguindo as instrucións sobre a realización e o seu prazo de entrega indicadas pola docente.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas (xullo de 2019)

O alumnado será avaliado da tradución de textos científicos e técnicos e deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada pola FFT. Nesa ocasión, o alumnado que se presente deberá realizar dúas encomendas, que terá que realizar seguindo as instrucións sobre a realización e o seu prazo de entrega indicadas pola docente.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e prepararase axeitadamente.
